

خزینہٴ اوراق

نمبر ۴۷ جمعه ابرتسی تاریخ تاسیس ۱ مایس سنہ ۱۲۹۷

عمومی اعتباریہ فنونہ دائر رسالہٴ ادبیہ در

آیدہ درت کرہ اولہرق جمعه ابرتسی کونلری چیقار

چاغلدر دیده برخونی اول آخر
 قلزم قمر کمال اولسه روادر خامدم
 فیض الور قطره اشکندن اویر دانا
 چونکه هرطالبه ایینه نمادر خامدم
 نیمه زنکیلری عاجز براغور جودیلله
 کرجه صورتده باقلسه فقرادر خامدم
 رشک آورایدر هرکلشنی نقش سزای
 چنستان کالات صفادر خامدم
 هجره اغاز ایدم ایتم اکر برکره
 سرنادان رقیبه نه بلادر خامدم
 دلی مشربی صانورلر بنی ذوق ایلر سدم
 طوغریسی بزم صفا دوش هوادر خامدم
 آقیدر چشم کالندن او اشک سواد
 چونکه برما ترم چشم قرادر خامدم
 ایلیم ساده قلب شقیله عطف نظری
 حیرت افزای جمیع عقلادر خامدم
 سورم برکل خندانی بغایت (عونی)
 کهر اولسه دخی راهنده فدادر خامدم
 (عونی)

اجله ابدادن ایکی ذات ییتنده محاوره ادبیه

عربجه استیان عربانه کیتسون
 صبحم جد استیان ایرانه کیتسون

فرنکیلر فرنکستانه کیتسون
 بونی فهم ایتیان جاهل دیمکدر
 که بز (ترکز) (*) بزہ ترکی کرکدر
 جواب

لسان ترکی ترک ایتشیدی آبا
 لسان عصری ده ترک ایتسه ابنا
 نه دیرسن سویله ای منشی دانا
 تکلمده نصل ایتک کرکدر
 مکر قصدک بزہ دیلسز دیمکدر
 صریحه هر لغت عربانه کیتسه
 صبحم چه هر سخن ایرانه کیتسه
 فرنکیلر فرنکستانه کیتسه
 لسان ماتی محو ایلکدر

بونی فهم ایتیان جاهل دیمکدر
 جواب الجواب

مرا مک ای سخنور قنغی آبا
 سلف ایتش لسان ترکی احیا
 سن اول استرسک منشی دانا
 سوزک عندمده غایت بی نمکدر
 بلا موجب صریحه (*) سویلیکدر
 لغت کیتسون دیان یوق افندی
 کیم بو رأی ناپسندی
 قواعد وضع ایدر هر قومه کندی

سخن فهم ايلك عقله محکدر
 سخن فهم ايتمان احق ديمکدر
 (.....)

مترجمی

محمود جلال الدین

(عارلوکن رووا)

نامنده «فلوریان» نام محررک

قوم دیسیلر

برده ایلدقدہ قرالک او طه سی مشاهدہ اولنور قارشوسنده
 بر قادین بولندیغی حالده قرال مشهود عیون حاضرین اولور .
 «عارلوتین» قادین

حالا حیرتدن حالا تعجبیدن کندیمی الهمیورم ایشته شہید
 ایدہ جک نہ قالدی، لکن ینہ بر درلو اینانہ میورم : نصل اینانہ یم
 دہا یکن کون ترلادہ کونشک التده چایر چایر یاندیغک کوزیغک
 اوکندن کتمیور . بو کون قارشو کده اوچیوز کشی دیوان
 طوروب هر بر امرینی اینایہ جان آمدق لرینی کوردیکہ - افندمن
 قرالمز حکمدارمن دیدکلرینی ایشته دیکہ، بر درلو کندیمی ضبط